Miracles de Notre-Dame par personnages, tome II,
traduction de G. BEZANÇON et P. KUNSTMANN,
introductions de F. PARADIS

Elisabetta Barale

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/studifrancesi/41988>

DOI : 10.4000/studifrancesi.41988

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2020

Pagination : 638-639

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Elisabetta Barale, « *Miracles de Notre-Dame par personnages, tome II, traduction de G. BEZANÇON et P. KUNSTMANN, introductions de F. PARADIS* », *Studi Francesi* [En ligne], 192 (LXIV | III) | 2020, mis en ligne le 01 mars 2021, consulté le 14 octobre 2022. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/41988> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.41988>

Ce document a été généré automatiquement le 14 octobre 2022.

Creative Commons - Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International
- CC BY-NC-ND 4.0

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Miracles de Notre-Dame par personnages, tome II, traduction de G. BEZANÇON et P. KUNSTMANN, introductions de F. PARADIS

Elisabetta Barale

RÉFÉRENCE

Miracles de Notre-Dame par personnages, tome II, traduction de G. BEZANÇON et P. KUNSTMANN, introductions de F. PARADIS, Paris, Classiques Garnier, 2019, «Moyen Âge en traduction» 7, 765 pp.

- 1 Deuxième volet d'un projet qui vise à traduire en français moderne les 40 *Miracles par personnages* en l'honneur de la Vierge conservés dans le ms. Cangé (BnF, fr. 819-820) et édités par Gaston Paris et Ulysse Robert (Paris, SATF, 1876-1893, 8 voll.), ce tome réunit 14 pièces jouées, une par an, entre 1356 et 1372, avec une interruption de trois ans entre 1358 et 1360 (Pour le tome I, cf. "Studi Francesi" 189, p. 550).
- 2 La plupart de ces œuvres sont issues de la tradition hagiographique et montrent un affaiblissement du rôle de la Vierge. Quatre pièces sont tirées de la *Légende dorée* (Théodore, pp. 53-106; Saint Sylvestre, pp. 151-191; Barlaam et Josaphat, pp. 193-240; Saint Ignace, pp. 357-396); une suit assez fidèlement un récit du *Speculum historiale* (Saint Pantaléon, pp. 241-299); deux évoquent des Vies de saints actuellement non identifiées (Saint Valentin, pp. 397-440; Saint Jean le Paulu, ermite, pp. 701-750). De plus, si quatre *Miracles* constituent la réécriture dramatique des œuvres de Gautier de Coinci (*Un paroissien excommunié*, pp. 9-52; *Un chanoine qui se maria*, pp. 107-149; *La femme que Notre-Dame sauva du bûcher*, pp. 441-492) ou de ses sources (*L'impératrice de Rome*, pp. 493-558), trois autres plongent leurs racines dans les gestes romanesques (*Amis et Amille*, pp. 301-356; *Othon, roi d'Espagne*, pp. 559-621; *La fille du roi de Hongrie*, pp. 623-700).

- 3 Dans le but de montrer l'intérêt que ces textes conservent pour les lecteurs contemporains, Gérard Bezançon et Pierre Kunstmann insèrent dans les traductions des didascalies qui pourraient inspirer de nouvelles mises en scène. Parallèlement, Françoise Paradis fait précéder chaque pièce d'une courte introduction: d'un côté, elle fournit un aperçu des sources employées par les scripteurs et avance quelques hypothèses sur les réalisations scéniques; de l'autre, elle suggère des pistes d'analyse textuelle. Pour ce qui est de l'examen du rapport entre les pièces et leurs sources, la mention des ressemblances et des différences (*Un paroissien excommunié*, *Barlaam et Josaphat*) cède occasionnellement la place à des commentaires plus approfondis; dans la préface à *La fille du roi de Hongrie*, F. Paradis souligne que la réinterprétation des motifs mythiques de *La Manekine* est conditionnée par le souhait d'adapter la représentation à un public bourgeois; dans *Amis et Amille*, la mise au goût du jour de la légende et le renforcement des symétries de construction déterminent l'évolution du compagnonnage épique vers un niveau supérieur d'amitié spirituelle.
- 4 On soulignera volontiers l'intérêt des études portant sur la structure des pièces. Dans les présentations de *Un chanoine qui se maria* et *Saint Sylvestre*, l'A. explore la dialectique des opposés qui régit les textes (mariage séculier / noces mystiques; purification par le sang / par l'eau). Dans *Saint Pantaléon*, le premier des quatre «miracles de martyr» de la collection, les procédés de ritualisation de la violence semblent finalisés à la conversion des spectateurs, alors que la construction ternaire de *Saint Jean le Paulu, ermite* est interprétée comme un schéma initiatique amenant à la leçon du drame; par contre, dans *Saint Valentin*, l'absence d'un équilibre structural offusque toute organisation signifiante.
- 5 De temps en temps, F. Paradis propose aussi quelques approfondissements thématiques, notamment sur la valeur du travestissement (*Théodore et Othon, roi d'Espagne*), le bonheur assuré par l'ascèse au martyr en opposition au désir de martyr (*Saint Ignace*), l'évolution historique de l'exercice de la justice (*La femme que Notre-Dame sauva du bûcher*) et le contraste entre langage humain / langage des sacrements (*L'impératrice de Rome*).
- 6 Une bibliographie synthétique (pp. 751-754) ainsi qu'un index des noms de personnes (pp. 755-758) et de lieux (pp. 759-760) complètent le volume.